

No. 41885

**Lithuania
and
Belarus**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Belarus on the promotion and protection of investments (with declaration). Minsk, 5 March 1999

Entry into force: *16 May 2002 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Lithuanian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 19 October 2005*

**Lituanie
et
Bélarus**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec déclaration). Minsk, 5 mars 1999

Entrée en vigueur : *16 mai 2002 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, lituanien et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 19 octobre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to create favourable conditions for greater investments by investors of one State in the territory of the other State;

Recognizing that the encouragement and reciprocal protection of such investments under international agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement the following terms shall mean:

1. "Investor" shall mean:

a) in respect of the Republic of Lithuania:

natural persons who are nationals of the Republic of Lithuania according to the laws and regulations of the Republic of Lithuania,

any entity constituted under the laws of the Republic of Lithuania and registered in the territory of the Republic of Lithuania in conformity with its laws and regulations.

b) in respect of the Republic of Belarus:

natural persons who are nationals of the Republic of Belarus according to the laws and regulations of the Republic of Belarus;

any entity constituted under the laws of the Republic of Belarus and registered in the territory of the Republic of Belarus in conformity with its laws and regulations.

2. "Investments" shall mean every kind of asset, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

shares in and stock and debentures of an enterprise and any other forms of interest in an enterprise;

claims to money which has been used to create an economic value or claims to any performance under contract having an economic value;

intellectual and industrial property rights (such as patents, trade marks, industrial designs and models, trade names), know-how and goodwill;

concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment, provided such an alteration is made in accordance with the host country's laws and regulations.

3. "Returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular, though not

exclusively, includes profits, interest, dividends, royalties and fees. Returns from investment and re-investment shall enjoy the same protection as investment;

4. "Territory" shall mean:

b) in respect of the Republic of Lithuania:

the territory of the Republic of Lithuania, including the territorial sea and any maritime or submarine area within which the Republic of Lithuania may exercise, in accordance with international law, sovereign rights or its jurisdiction for the purpose of exploration, exploitation and preservation of the sea-bed, sub-soil and natural resources.

a) in respect of the Republic of Belarus:

the territory over which the Republic of Belarus may exercise sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

5. "Laws and regulations of the Contracting Party" shall mean laws and regulations of the Republic of Lithuania and the Republic of Belarus respectively.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such investments.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full legal protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 3. National Treatment and Most-favoured-nation Treatment

1. Neither Contracting Party shall in its territory subject investments of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third State.

2. Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

3. Each Contracting Party has a right within its laws and regulations to make or maintain exceptions on a non-discriminatory basis for the investors of the other Contracting Party as well as for the investors of any third State within sectors or matters, in which the activity of foreign investors is excepted or limited. Such exceptions shall be listed in the Annexes to this Agreement which are an integral part of this Agreement. Each Contracting Party agrees to notify the other of any future exceptions with respect to the sectors or matters listed in the Annexes. Such exceptions shall not apply to investments effected in these sectors or matters before the time the exceptions become effective.

4. For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs 1-3 of this Article shall apply to the provisions of Articles 1-13 of this Agreement.

Article 4. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other Armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from requisitioning or destruction of their property by the competent authorities of the latter Contracting Party, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded prompt, adequate and effective compensation for the losses sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property.

3. Resulting compensation, referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, shall be paid without undue delay in the currency in which the initial investments were made, or in any other currency, as agreed by the respective investor and the Contracting Party, in which territory the investments were made.

Article 5. Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose, in accordance with due process of law, on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the actual market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest calculated on the LIBOR basis from the date of expropriation until the date of payment, shall be made without undue delay, be effectively realizable and freely transferable.

2. Investors, whose assets are being expropriated, have a right to prompt review by the appropriate judicial or administrative authorities of the expropriating Contracting Party to determine whether such expropriation, and any compensation thereof conforms to the principles of this Article and the laws and regulations of the expropriating Contracting Party.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party own shares.

Article 6. Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party, after they have fulfilled all their financial obligations, free transfer, without undue delay, in a freely convertible currency, of payments in connection with an investment, in particular but not exclusively:

a) the investment in monetary amounts or additional amounts for the maintenance or extension of the existing investment;

b) gains, profits, interest, dividends and other current income;

c) the proceeds from total or partial liquidation or sale of the investment;

d) funds in repayment of loans regularly contracted and documented and directly related to the investment;

e) compensation provided for in accordance with Articles 4 and 5;

f) the earnings of nationals of one Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment made by the investor of this Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

2. Transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be effected in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in which territory the investment was made.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, either Contracting Party may protect the rights of creditors regarding the transfers, specified in paragraph 1 of this Article, or ensure the satisfaction of judgement in adjudicatory proceedings, through the equitable, nondiscriminatory and good faith application of its laws and regulations.

4. The Contracting Parties undertake to accord to the transfers referred to in paragraph 1 of this Article, treatment not less favourable as that accorded to transfers in connection with investment made by investors of any third State.

Article 7. Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or to the investors of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union, common market, free trade area, economic Union, or other forms of regional economic co-operation, or any agreement to lead in future to such a regional arrangement, or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

*Article 8. Disputes between one Contracting Party and an Investor
of the other Contracting Party*

1. The parties to the dispute shall endeavor to settle their differences regarding investments by means of a friendly agreement.

2. If a dispute regarding investments between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party can not be settled by means of a friendly agreement, the investor of one Contracting Party shall give a written notification regarding the settlement of this dispute to the other Contracting Party, in whose territory his investments were made.

If such dispute cannot be settled amicably within six months from the date of this written notification, the dispute, at the request of either party and at the choice of investor, shall be submitted to:

- an ad hoc court of arbitration for arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the United Nation Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or to

- the International Center for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States, done on March 18, 1965, for arbitration under ICSID Rules of Procedures for Arbitration Proceedings.

3. The arbitral decisions shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall execute them in accordance with its laws and in accordance with the 1958 United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (New York Convention). The arbitration shall take place in a State that is a party to the New York Convention.

Article 9. Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channels.

2. If a dispute cannot be settled through the diplomatic channels within six months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal, constituted pursuant this Article, shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure subject to the provision of this Agreement and international law.

Article 10. Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the second Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and

(b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

2. The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the above-mentioned assignment, and any payments received in pursuance of those rights and claims, as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

3. Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party exclusively for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

Article 11. Application of other Rules

If the provisions of laws and regulations of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties contain rules, whether general or specific, entitling investments by the investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this

Agreement, such rules shall prevail over this Agreement to the extent that they are more favourable.

Article 12. Consultation and Exchange of Information

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree promptly to hold consultations on the interpretation or application of this Agreement. Upon request by either Contracting Party, the information shall be exchanged on the impact that the laws, regulations, decisions, administrative practices or procedures of other Contracting Party may have on investments directly covered by this Agreement.

Article 13. Application of this Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to investments made by investors of either Contracting Party whether they were made before or after entry into force of this Agreement, provided that investment were made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Parties. However, this Agreement shall not apply to any claims or disputes which have arisen before its entry into force.

Article 14. Amendments

The provisions of this Agreement may be amended in such a manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Article 15 of this Agreement.

Article 15. Entry into Force

This Agreement shall enter into force thirty days after the date when the Contracting Parties have notified each other that all necessary internal procedures for its entry into force have been completed.

Article 16. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue to be in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination of this Agreement to the other.

With respect to investments made prior to the effective date of termination of this Agreement, the provisions of Articles I - 13 shall remain in force for a further period of ten (10) years from the date of termination of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Minsk on this 5th day of March, 1999, in the Lithuanian, Russian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergences in interpretation of this Agreement the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Belarus:

DECLARATION RELATING THE APPLICATION OF THE ARTICLE 3 OF THE
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

At the signing of the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of belarus on the promotion and protection of investments (hereinafter referred to as "the Agreement"), the Government of the Republic of Lithuania hereby declares, that with reference to the provisions of the paragraph 3 of the Article 3 of the Agreement, in respect of the Republic of lithuania:

a) the provisions of the Agreement shall not apply to the matters relating to acquisition, possession, use, disposal and other rights to land plots;

b) the matters referred to in subparagraph a) of this Declaration shall be regulated by the laws and regulations of the Republic of lithuania.

Done in duplicate at Minsk this 5th day of March, 1999, in the Lithuanian, Russian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergences in interpretation of this Declaration the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of lithuania

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
BALTARUSIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUTARTIS
DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR APSAUGOS**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Baltarusijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis",

Siekdamos sukurti palankias sąlygas vienos valstybės investuotojų didesnėms investicijoms kitos valstybės teritorijoje,

Pripažindamos, kad tokių investicijų skatinimas ir abipusė apsauga, numatyta tarptautiniame susitarime, padės skatinti privataus verslo iniciatyvą ir kelti abiejų valstybių gerovę,

susitarė:

**1 straipsnis
Sąvokos**

Šioje Sutartyje žemiau nurodytos sąvokos reiškia:

1. "Investuotojas" reiškia:

a) Lietuvos Respublikos atžvilgiu:
fizinius asmenis, kurie yra Lietuvos Respublikos piliečiai pagal Lietuvos Respublikos įstatymus;

bet kokį ūkio subjektą, įsteigtą pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir įregistruotą Lietuvos Respublikos teritorijoje pagal Lietuvos Respublikos įstatymus.

b) Baltarusijos Respublikos atžvilgiu:
fizinius asmenis, kurie yra Baltarusijos Respublikos piliečiai pagal Baltarusijos Respublikos įstatymus;

bet kokį ūkio subjektą, įsteigtą pagal Baltarusijos Respublikos įstatymus ir įregistruotą Baltarusijos Respublikos teritorijoje pagal Baltarusijos Respublikos įstatymus.

2. "Investicijos" reiškia bet kurios rūšies turta, investuotą vienos Susitariančiosios Šalies investuotojo kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, su sąlyga, kad investuota pagal Susitariančiosios Šalies, kurioje investuojama, įstatymus, ir, skyrium imant, nors ne išimtinai, apima:

kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turta bei kitas turtines teises, tokias kaip hipotekos reikalavimas, bei teises į įkeistą turta;

pajų, akcijas, obligacijas ir kitas dalyvavimo įmonėje formas;

pretenzijas į pinigines lėšas, panaudotas sukurti ekonominę vertę arba bet koki reikalavimą atlikti sutartinę prievolę, turinčią ekonominę vertę;

intelektinės ir pramoninės nuosavybės teises (tokias kaip patentai, prekių ženklai, pramoniniai pavyzdžiai ir modeliai, firmų vardai), "know-how" ir reputaciją;

teisės aktu ar sutartimi suteiktą teisę atlikti ekonominę veiklą, įskaitant leidimus gamtinių išteklių žvalgybai, gavybai ar jų panaudojimui.

Bet koks investuoto turto formos pakeitimas neturi įtakos investicijos, kaip tokios, traktavimui su sąlyga, kad tas pakeitimas yra padarytas pagal investiciją priimančiosios valstybės teisę.

3. "Pajamos" reiškia iš bet kokių investicijų gautas sumas, ir skyrium imant, nors ne išimtinai, apima pelną, palūkanas, dividendus, autorinius atlyginimus ir honorarus. Pajamoms iš investicijų bei reinvesticijų suteikiama tokia pati apsauga kaip ir pačioms investicijoms.

4. "Teritorija" reiškia:

a) Lietuvos Respublikos atžvilgiu:

Lietuvos Respublikos teritoriją, įskaitant teritorinę jūrą ir bet kuriuos jūros ir povandeninius plotus, kurių atžvilgiu pagal tarptautinę teisę Lietuvos Respublika turi suverenias teises ar kurie yra jos jurisdikcijoje jūros dugno, gelmių ir gamtinių resursų tyrimo, eksploatavimo ir apsaugos tikslais.

b) Baltarusijos Respublikos atžvilgiu:

teritoriją, kurios atžvilgiu Baltarusijos Respublika turi suverenias teises ir kuri priklauso jos jurisdikcijai pagal tarptautinę teisę.

5. "Susitariančiosios Šalies įstatymai" reiškia atitinkamai Lietuvos Respublikos įstatymus ir Baltarusijos Respublikos įstatymus.

2 straipsnis

Investicijų skatinimas ir apsauga

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis skatina ir sukuria palankias sąlygas kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams vykdyti investicijas savo teritorijoje ir, įstatymu numatytoje ribose, priima jas.

2. Kiekvienos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms visada suteikiamas teisingas ir lygiavertis režimas, o taip pat užtikrinama jų visiška teisinė apsauga ir saugumas kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje. Kiekviena Susitariančioji Šalis nepagrįstomis ar diskriminacinėmis priemonėmis netrukdo kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams valdyti, išlaikyti, naudoti investicijas, naudotis ar disponuoti jomis. Kiekviena Susitariančioji Šalis laikysis bet kurio įsipareigojimo, priimto kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijų atžvilgiu.

3 straipsnis

Nacionalinis režimas ir didžiausio palankumo režimas

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis taiko kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms ne mažiau palankų režimą, nei režimą, kurį ji taiko savo ar bet kurios trečiosios valstybės investuotojų investicijoms.

2. Kiekviena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje suteikia kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams, kas liečia investicijų valdymą, išlaikymą, naudojimą, naudojimąsi ar disponavimą jomis, ne mažiau palankų režimą, nei režimą, kurį ji taiko savo ar bet kurios trečiosios valstybės investuotojų investicijoms.

3. Kiekviena Susitariančioji Šalis turi teisę savo įstatymų numatytose ribose nediskriminaciniu pagrindu numatyti arba išlaikyti išimtis kitos Susitariančiosios Šalies ir bet kurios trečiosios valstybės investuotojų atžvilgiu apibrėžtose ūkio ir veiklos srityse, kuriose draudžiama ar apribojama užsienio investuotojų veikla. Tokios išimties formuluojamos šios Sutarties Prieduose, kurie yra neatskiriama jos dalis. Kiekviena Susitariančioji Šalis sutinka informuoti kitą apie išimtis, numatomas taikyti Prieduose numatytose srityse. Tokios išimties nebus taikomos investicijų, įvykdytų šiose srityse iki šių išimčių įsigaliojimo, atžvilgiu.

4. Siekiant išvengti abejonių, patvirtinama, kad režimas, numatytas šio straipsnio 1 - 3 punktuose, taikomas šios Sutarties 1 - 13 straipsnių atžvilgiu.

4 straipsnis

Nuostolių kompensavimas

1. Vienos Susitariančiosios Šalies investuotojų, kurių investicijos patiria nuostolius kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje dėl karo ar kito ginkluoto konflikto, revoliucijos, ypatingos padėties įvedimo, sukilimo, maišto ar riaušių pastarosios Susitariančiosios Šalies teritorijoje, atžvilgiu, kiek tai liečia jų restituciją, nuostolių atlyginimą, kompensaciją ar kitą atlyginimą, bus taikomas režimas, ne mažiau palankus už taikomą savo investuotojų ar bet kurios trečiosios valstybės investuotojų atžvilgiu.

2. Nepažeidžiant šio straipsnio 1 dalies, vienos Susitariančiosios Šalies investuotojų nuostoliai, patirti kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje bet kuriuo iš šioje dalyje minimų atvejų, karinėms pajėgoms arba valdžios atstovams rekvizavus ar sunaikinus jų turtą, jei tai

nebuvo įvykdyta kariniais veiksmais ar kai tai nebuvo būtina tomis aplinkybėmis, bus atlyginami suteikiant savalaikę, adekvačią ir veiksmingą kompensaciją.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 punktuose numatytais atvejais kompensacija išmokama be nepagrįsto delsimo valiuta, kuria buvo atlikta pradinė investicija arba bet kuria kita valiuta, dėl kurios susitarė atitinkamas investuotojas ir Susitariančioji Šalis, kurios teritorijoje buvo atlikta investicija.

5 straipsnis Ekspropriacija

1. Bet kurios Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijos negali būti nacionalizuojamos, eksproprijuojamos ar joms taikomos priemonės, lygiavertės nacionalizacijai ar ekspropriacijai (toliau vadinama "ekspropriacija"), kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, išskyrus tuos atvejus, kai tai daroma visuomenės poreikiams, įgyvendinama įstatymų nustatyta tvarka, nediskriminaciniu pagrindu ir yra nedelsiant suteikiama savalaikė, adekvati ir veiksminga kompensacija. Tokia kompensacija atitinka eksproprijuojamų investicijų rinkos vertę, buvusią prieš pat ekspropriaciją arba prieš tai, kai numatoma ekspropriacija tapo viešai žinoma, atsižvelgiant į tai, kas įvyko anksčiau, ir apima palūkanas nuo nusavinimo datos iki jos išmokėjimo, apskaičiuotas pagal LIBOR kursą. Kompensacija išmokama be nepagrįsto delsimo, yra veiksmingai realizuojama ir be apribojimų pervedama į užsienį.

2. Investuotojai, kurių turtas eksproprijuojamas, turi teisę į neatideltiną atitinkamų eksproprijuojančios Susitariančiosios Šalies teisminių ar administracinių organų atliekamą bylos peržiūrą, siekiant nustatyti, ar tokia ekspropriacija ir jos pasekoje išmokėta kompensacija atitinka šio straipsnio principus ir eksproprijuojančios Susitariančiosios Šalies įstatymus.

3. Šio straipsnio 1 punkto nuostatos taikomos ir tuo atveju, kai viena Susitariančioji Šalis eksproprijuoja turtą imonės, įsteigtos pagal jos įstatymus, kurioje dalyvauja kitos Susitariančiosios Šalies investuotojas.

6 straipsnis Pervedimai

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams, įvykdžius visus finansinius įsipareigojimus, netrukdomą, be nepagrįsto delsimo, su jų investicijomis susijusių sumų pervedimą iš ir į užsienį konvertuojamąja valiuta ir, skyrium imant, bet ne išimtinai, apima:

a) investuojamą kapitalą pinigineis lėšomis bei papildomas sumas investicijoms palaikyti ar plėtoti;

b) pelną, pajamas, palūkanas, dividendus ir kitas einamąsias įplaukas;

- c) įplaukas, gautas visiškai arba iš dalies likvidavus ar pardavus investicijas;
- d) lėšas, skirtas su investicijomis tiesiogiai susijusioms paskoloms, patvirtintoms sutartimi, apmokėti;
- e) kompensacijas pagal šios Sutarties 4 ir 5 straipsnių nuostatas;
- f) vienos Susitariančiosios Šalies piliečių, kuriems yra leista dirbti kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje ryšium su investicijomis joje, uždarbius.

2. Pervedimai, minimi šio straipsnio 1 dalyje bus vykdomi Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje buvo atlikta investicija, įstatymų nustatyta tvarka.

3. Nepažeisdama šio straipsnio 1 ir 2 punktų nuostatų, kiekviena Susitariančioji Šalis gali užtikrinti kreditorių teisių, šio straipsnio 1 punkte nurodytų pervedimų atžvilgiu, apsaugą, ar teisminių ir administracinių procesų metu priimtų sprendimų vykdymą teisingai, lygiateisiškai ir geranoriškai taikydama savo teisės aktus.

4. Susitariančiosios Šalys įsipareigoja suteikti šio straipsnio 1 punkte nurodytų sumų pervedimams ne mažiau palankų režimą, nei suteikiamą su bet kurios trečiosios valstybės investuotojų investicijomis susijusių sumų pervedimams.

7 straipsnis **Išimty**

Šios Sutarties nuostatos, susijusios su suteikimu režimo, ne mažiau palankaus negu suteikiamo savo investuotojams ar bet kurios trečiosios valstybės investuotojams, neturi būti aiškinamos kaip įpareigojančios vieną Susitariančiąją Šalį taikyti kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų atžvilgiu palankesnę režimą, lengvatas ar privilegijas, kurias ji teikia dėl:

a) esamo ar būsimo dalyvavimo muitų sąjungoje, bendroje rinkoje, laisvos prekybos zonoje, ekonominėje sąjungoje ar kitoje regioninio ekonominio bendradarbiavimo formoje, ar dėl bet kurio susitarimo, kurio siekiama tokios struktūros sukūrimo; arba

b) bet kurių tarptautinių sutarčių ar įsipareigojimų, visiškai ar iš dalies susijusių su apmokestinimu, ar dėl vidaus teisės aktų, visiškai ar iš dalies susijusių su apmokestinimu.

8 straipsnis **Ginčai tarp vienos Susitariančiosios Šalies ir** **kitos Susitariančiosios Šalies investuotojo**

1. Ginčo šalys, kiek įmanoma, stengsis taikiai išspręsti tarp jų kilusius nesutarimus dėl investicijų.

2. Jei ginčo dėl investicijų tarp vienos Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies investuotojo nepavyko taikiai išspręsti, tai vienos Susitariančiosios Šalies investuotojas raštu praneša apie kilusį ginčą kitai Susitariančiajai Šaliai, kurios teritorijoje buvo investuota.

Jei po tokio raštiško pranešimo gavimo ginčo nepavyko išspręsti per šešis mėnesius, bet kuriai šaliai paprašius ir pagal investuotojo pasirinkimą ginčas perduodamas spręsti:

- *ad hoc* arbitražo teismui, sudaromam pagal Jungtinių Tautų tarptautinės prekybos teisės komisijos (UNCITRAL) arbitražo taisykles; arba

- tarptautiniam investicinių ginčų sprendimo centrai (ICSID), veikiančiam pagal Konvencijos dėl investicinių ginčų tarp valstybių ir kitų valstybių piliečių sprendimo, sudarytos 1965 m. kovo 18 d., sprendimui pagal ICSID arbitražo teismo taisykles.

3. Arbitražo sprendimai yra galutiniai ir privalomi abejoms ginčo šalims. Kiekviena Susitariančioji Šalis vykdo šiuos sprendimus vidaus teisės aktais bei Jungtinių Tautų Konvencija dėl užsienio arbitražo sprendimų pripažinimo ir vykdymo (1958 m. Niujorko konvencija) nustatyta tvarka. Arbitražo teismas vyks valstybėje Niujorko konvencijos dalyvėje.

9 straipsnis Ginčai tarp Susitariančiųjų Šalių

1. Ginčai tarp Susitariančiųjų Šalių dėl šios sutarties aiškinimo ar taikymo turi būti, kiek įmanoma, sprendžiami diplomatiniais kanalais.

2. Jeigu Susitariančiosioms Šalims nepavyksta susitarti per šešis mėnesius, tai jis, bet kuriai Susitariančiajai Šaliai paprašius, gali būti perduotas arbitražo teismui.

3. Toks arbitražo teismas turi būti sudaromas kiekvienam konkrečiam atvejui tokiu būdu. Per du mėnesius nuo pareiškimo dėl arbitražo pateikimo dienos kiekviena iš Susitariančiųjų Šalių turi paskirti po vieną teismo narį. Šie du nariai išrenka trečiosios šalies pilietį, kuris, abiem Susitariančiosioms Šalims sutinkant, bus paskirtas teismo pirmininku. Pirmininkas turi būti paskirtas per du mėnesius nuo kitų dviejų narių paskyrimo dienos.

4. Jeigu per laikotarpį, nurodytą šio straipsnio 3 dalyje, būtini asmenys nebus paskirti, tai bet kuri Susitariančioji Šalis, nesant kito susitarimo, gali prašyti Tarptautinio Teisingumo Teismo Prezidentą, kad jis paskirtų reikalingus asmenis. Jeigu Tarptautinio Teisingumo Teismo Prezidentas yra vienas iš Susitariančiųjų Šalių pilietis arba dėl kitų priežasčių negali atlikti minėtos funkcijos, paskirti reikalingus asmenis prašomas Tarptautinio Teisingumo Teismo Viceprezidentas. Jeigu Tarptautinio Teisingumo Teismo Viceprezidentas taip pat yra vienas iš Susitariančiųjų Šalių pilietis arba dėl kitų priežasčių negali atlikti minėtos funkcijos, tai paskirti reikalingus asmenis prašomas kitas pagal vyresnybę Tarptautinio Teisingumo Teismo narys, kuris nėra nė vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis.

5. Arbitražo teismas, sukurtas pagal šio straipsnio nuostatas, priima sprendimą vadovaudamasis balsų dauguma. Toks sprendimas yra privalomas abiem Susitariančiosioms Šalims. Kiekviena iš Susitariančiųjų Šalių apmoka savo teismo nario išlaidas ir jos atstovavimo arbitražo procese išlaidas. Pirmininko ir kitas išlaidas abi Susitariančiosios Šalys apmoka lygiomis dalimis. Tačiau, Teismas gali priimti sprendimą, kad didesnę išlaidų dalį turi apmokėti viena iš Susitariančiųjų Šalių, ir toks sprendimas yra privalomas abiem Susitariančiosioms Šalims. Teismas pats nustato savo darbo tvarką vadovaudamasis šios Sutarties nuostatomis ir tarptautine teise.

10 straipsnis **Subrogacija**

1. Jeigu viena iš Susitariančiųjų Šalių ar jos paskirta agentūra apmoka pagal garantiją, kurią buvo suteikusi kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje atliktai investicijai, antroji Susitariančioji Šalis pripažįsta:

(a) kompensacija gavusios šalies visų teisių ir pretenzijų perdavimą pirmajai Susitariančiajai Šaliai pagal įstatymą ar teisėtą sandorį, ir

(b) kad subrogacijos būdu gautomis teisėmis ir pretenzijomis pirmoji Susitariančioji Šalis naudojasi tokiu pat lygiu, kaip ir kompensaciją gavusi šalis.

2. Pirmoji Susitariančioji Šalis bet kuriuo atveju turi teisę naudotis režimu, lygiaverčiu tam, kuris buvo suteiktas kompensaciją pagal šią Sutartį gavusios šalies atliktų investicijų ir su jomis susijusių pajamų atžvilgiu, kiek tai liečia perimtas teises ir pretenzijas, bei bet kokias susijusias sumas.

3. Pirmoji Susitariančioji Šalis, įgyvendindama įgytas teises ir pareigas, laisvai disponuos sumomis, gautomis nekonvertuojamąja valiuta išimtinai siekdama padengti bet kurias kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje patirtas išlaidas.

11 straipsnis **Kitų taisyklių taikymas**

Jeigu bet kurios iš Susitariančiųjų Šalių vidaus teisės aktai ar įsipareigojimai pagal tarptautinę teisę, galiojantys dabar arba priimti vėliau tarp Susitariančiųjų Šalių, nustato bendro pobūdžio ar specialias taisykles, kurios suteikia kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms palankesnę režimą, negu režimas, nustatytas šioje Sutartyje, tuomet toms taisyklėms, o ne šios Sutarties sąlygoms, bus teikiama pirmenybė tiek, tiek kiek jos yra palankesnės.

12 straipsnis
Konsultacijos ir pasikeitimas informacija

Bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu kita Susitariančioji Šalis sutinka nedelsdama surengti konsultacijas dėl šios Sutarties aiškinimo ar taikymo. Bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu pateikiama informacija, susijusi su įstatymais, norminiais aktais, sprendimais, administracine praktika ar procedūromis, kurių kita Susitariančioji Šalis gali taikyti šioje Sutartyje aptartoms investicijoms.

13 straipsnis
Sutarties taikymas

Ši Sutartis taikoma toms investicijoms, kurias vienos Susitariančiosios Šalies investuotojai atliko kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje pagal pastarosios įstatymus ir kitus teisės aktus tiek iki, tiek po šios Sutarties įsigaliojimo, tačiau ji nėra taikoma su investicijomis susijusiems ginčams ir reikalavimams, kurie iškilo prieš jai įsigaliojant.

14 straipsnis
Pataisos ir papildymai

Ši Sutartis gali būti pakeista ir papildyta Susitariančiųjų Šalių tarpusavio sutarimu. Tokios pataisos ir papildymai įsigalioja šios Sutarties 15 straipsnyje numatyta tvarka.

15 straipsnis
Įsigaliojimas

Ši Sutartis įsigalioja, praėjus 30 dienų nuo tada, kai Susitariančiosios Šalys raštu praneša viena kitai, kad įvykdytos visos jų vidaus procedūros, būtinos šios Sutarties įsigaliojimui.

16 straipsnis
Trukmė ir nutraukimas

Ši Sutartis galios dešimt metų. Pasibaigus šiam dešimties metų laikotarpiui ji galios tol, kol praeis dvylika mėnesių nuo tos dienos, kai viena iš Susitariančiųjų Šalių praneš raštu kitai apie Sutarties nutraukimą.

Investicijų, atliktų iki šios Sutarties nutraukimo, atžvilgiu, dar dešimt (10) metų galioja šios Sutarties 1-13 straipsnių nuostatos.

Paliudydami tai, žemiau pasirašę savo Vyriausybių įgalioti asmenys, pasirašė šią Sutartį.

Sutartis sudaryta Minske 1999 m. kovo mėn. 5 d. dviem egzemplioriais lietuvių, rusų ir anglų kalbomis, visi tekstai turi vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimams dėl šios Sutarties aiškinimo, remtis tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Baltarusijos Respublikos
Vyriausybės vardu



DEKLARACIJA

dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Baltarusijos Respublikos Vyriausybės Sutarties dėl investicijų skatinimo ir apsaugos 3 straipsnio taikymo

Pasirašant Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Baltarusijos Respublikos Vyriausybės investicijų skatinimo ir apsaugos sutartį (toliau vadinamą "Sutartis"), Lietuvos Respublika pareiškia, kad, atsižvelgiant į Sutarties 3 straipsnio 3 punkto nuostatas, Lietuvos Respublikos atžvilgiu:

a) Sutarties nuostatos netaikomos santykiams, susijusiems su žemės įgijimu, valdymu, naudojimu, disponavimu ir kitomis teisėmis;

b) šios Deklaracijos a) punkte nurodytus klausimus reguliuoja Lietuvos Respublikos įstatymai.

Sudaryta Minske 1999 m. kovo 5 d. dviem egzemplioriais lietuvių, rusų ir anglų kalbomis, visi tekstai turi vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimams dėl šios Deklaracijos aiškinimo, remtis tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
О СОДЕЙСТВИИ ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ И ЗАЩИТЕ ИНВЕСТИЦИЙ

Правительство Литовской Республики и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны», желая создать благоприятные условия для увеличения инвестиций инвесторов одного государства на территории другого государства, сознавая, что поощрение и взаимная защита этих инвестиций в соответствии с международным договором будет способствовать развитию личной деловой инициативы и процветанию в обоих государствах, договорились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

Для целей настоящего Соглашения нижеприведенные термины будут иметь следующее значение:

1. «Инвестор» означает:

а) в отношении Литовской Республики:

физические лица, которые являются гражданами Литовской Республики в соответствии с законодательством Литовской Республики;

любой субъект хозяйствования, учрежденный в соответствии с законодательством Литовской Республики и зарегистрированный на территории Литовской Республики в соответствии с законодательством Литовской Республики;

б) в отношении Республики Беларусь:

физические лица, которые являются гражданами Республики Беларусь в соответствии с законодательством Республики Беларусь;

любой субъект хозяйствования, учрежденный в соответствии с законодательством Республики Беларусь и зарегистрированный на территории Республики Беларусь в соответствии с законодательством Республики Беларусь.

2. «Инвестиции» означают все виды имущества, инвестированного инвестором одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, при условии, что такие инвестиции были осуществлены в соответствии с законодательством последней Договаривающейся Стороны, и включают, в частности, но не исключительно:

движимое и недвижимое имущество и любые другие имущественные права, такие как ипотеки, права залога, а также залого;

доли, акции, облигации и любые иные формы участия в предприятиях;
права требования в отношении денежных средств, которые были использованы с целью создания какой-нибудь экономической ценности или права требования в отношении любого исполнения обязательств по договору, которые имеют какую-нибудь экономическую ценность;

права на интеллектуальную и промышленную собственность (такие как патенты, торговые знаки, промышленные образцы и модели, торговые наименования), ноу-хау и гудвилл;

концессии, предоставляемые в соответствии с законодательством, либо по договору, включая концессии на разведку, развитие, добычу или эксплуатацию природных ресурсов.

Любое изменение формы, в которой имущество инвестируется, не будет затрагивать его характера как инвестиций, при условии, что такое изменение осуществлено в соответствии с законодательством принимающего инвестиции государства.

3. «Доходы» означают суммы, полученные посредством каких-либо инвестиций и, в частности, но не исключительно, включают прибыль, проценты, дивиденды, платежи в счет роялти и вознаграждения. Доходам от инвестирования и повторного инвестирования будет предоставляться такая же защита, как и инвестициям.

4. «Территория» означает:

а) в отношении Литовской Республики:

территорию Литовской Республики, включая территориальное море и любое морское или подводное пространство над которыми Литовская Республика может осуществлять в соответствии с международным правом суверенные права, а также которые находятся под ее юрисдикцией с целью исследования, эксплуатации и сохранения морского дна, недр и природных ресурсов;

б) в отношении Республики Беларусь:

территорию, над которой Республика Беларусь может осуществлять суверенные права, и которая находится под ее юрисдикцией в соответствии с международным правом.

5. «Законодательство Договаривающейся Стороны» означает законодательство Литовской Республики и Республики Беларусь соответственно.

Статья 2

Содействие осуществлению и защита инвестиций

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет поощрять и создавать благоприятные условия для инвесторов другой Договаривающейся Стороны в целях осуществления инвестиций на ее территории и в соответствии с предоставленным ей законодательством правом будет допускать такие инвестиции.

2. Инвестициям, осуществленным инвесторами каждой из Договаривающихся Сторон, будет неизменно предоставляться справедливый и равноправный режим, а также полная правовая защита и безопасность на территории другой Договаривающейся Стороны. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется не препятствовать путем принятия необоснованных или дискриминационных мер управлению, поддержанию, использованию или распоряжению инвестициями на своей территории инвесторами другой Договаривающейся Стороны. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется соблюдать любое обязательство, взятое по отношению к инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

Статья 3

Национальный режим и режим наибольшего благоприятствования

1. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставит на своей территории в отношении инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим, не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет в отношении инвестиций своих собственных инвесторов или инвестиций инвесторов любого третьего государства.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется предоставить на своей территории инвесторам другой Договаривающейся Стороны в том, что касается управления, поддержания, использования или распоряжения их инвестициями, режим, не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право в рамках своего законодательства вводить либо сохранять исключения на недискриминационной основе для инвесторов другой Договаривающейся Стороны, равно, как и для инвесторов любого третьего государства в определенных отраслях и сферах деятельности, в которых исключается или ограничивается деятельность иностранных инвесторов. Такие исключения оформляются в виде Приложений к настоящему Соглашению, которые являются его неотъемлемой частью. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается уведомлять другую Договаривающуюся Сторону об исключениях, предполагаемых для введения в будущем в отношении каких-либо секторов и сфер, перечисленных в Приложениях. Такие исключения не будут применяться в отношении инвестиций, осуществленных в данном секторе или сфере до вступления таких исключений в силу.

4. Во избежание сомнений настоящим подтверждается, что режим, предусмотренный вышеизложенными пунктами 1-3 настоящей статьи, будет применяться к положениям статей 1-13 настоящего Соглашения.

Статья 4 Возмещение убытков

1. Инвесторам одной Договаривающейся Стороны, чьи инвестиции понесли убытки вследствие войны или другого вооруженного конфликта, революции, состояния государственного чрезвычайного положения, восстания, мятежа или беспорядков, имевших место на территории другой Договаривающейся Стороны, последней Договаривающейся Стороной предоставляется режим, не менее благоприятный, чем тот, который последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства в том, что касается восстановления, возмещения, компенсации или иного урегулирования.

2. Без ущерба для пункта 1 настоящей статьи, инвесторам одной из Договаривающихся Сторон, которые в любой из ситуаций, упомянутых в этом пункте, несут на территории другой Договаривающейся Стороны убытки вследствие реквизиции или уничтожения их собственности компетентными органами последней, при том, что это не было вызвано боевыми действиями или не требовалось необходимостью положения, предоставляется своевременная, адекватная и эффективная компенсация за убытки, понесенные во время реквизиции или в результате разрушения собственности.

3. Причитающаяся в случаях, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, компенсация будет выплачиваться без необоснованной задержки, в валюте, в которой первоначально инвестиции были осуществлены, или в любой другой валюте по договоренности между соответствующим инвестором и Договаривающейся Стороной, на территории которой были осуществлены инвестиции.

Статья 5 Экспроприация

1. Инвестиции инвесторов любой из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны не подлежат национализации, экспроприации или другим мерам, действие которых эквивалентно национализации или экспроприации (именуемым в дальнейшем «экспроприация»), иначе как в интересах государства, в соответствии с законодательством, на недискриминационной основе и при обеспечении своевременной, адекватной и эффективной компенсации. Такая компенсация составляет фактическую рыночную стоимость экспроприированных инвестиций на момент, непосредственно предшествовавший осуществлению экспроприации либо ее обнародованию в зависимости от того, что имело место раньше, включает процент рассчитанный на LIBOR основе с даты экспроприации и до даты ее выплаты, будет эффективно осуществимой и переводиться без ограничений.

2. Инвесторы, имущество которых было экспроприровано, имеют право на оперативное рассмотрение своего дела судебными или административными органами экспроприирующей Договаривающейся Стороны для определения того, соответствует ли такая экспроприация или связанная с ней компенсация принципам, изложенным в настоящей статье и законодательству экспроприирующей Договаривающейся Стороны.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи будут также применяться в том случае, если Договаривающаяся Сторона экспроприирует имущество предприятия созданного или учрежденного в соответствии с ее законодательством и в котором имеются доли инвестора другой Договаривающейся Стороны.

Статья 6 Переводы

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет гарантировать инвесторам другой Договаривающейся Стороны после выполнения ими всех финансовых обязательств свободный перевод, без необоснованной задержки, в свободно конвертируемой валюте платежей, связанных с какими-либо инвестициями, в частности, но не исключительно:

- а) инвестиции в денежном исчислении или дополнительные средства для поддержания или развития существующих инвестиций;
- б) выручку, прибыль, проценты, дивиденды и другой текущий доход;
- в) выручку от полной или частичной ликвидации или продажи инвестиций;
- г) средства, направленные на выплату займов согласно контракту и должным образом оформленные и прямо относящиеся к инвестициям;
- д) компенсацию, предоставляемую согласно положениям статей 4 и 5;
- е) заработки граждан одной Договаривающейся Стороны, которым разрешено работать в связи с инвестициями, осуществленными инвестором этой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Переводы, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, будут осуществляться в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой инвестиции были осуществлены.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2 настоящей статьи, каждая из Договаривающихся Сторон может защищать права кредиторов в отношении переводов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, или обеспечивать выполнение решений, принятых в ходе судебных или административных разбирательств путем равноправного, недискриминационного и добросовестного применения своего законодательства.

4. Договаривающиеся Стороны гарантируют предоставлять переводам, указанным в пункте 1 настоящей статьи, режим не менее благоприятный, чем тот, который они предоставляют в отношении переводов, связанных с

инвестициями, осуществленными инвесторами любого третьего государства.

Статья 7
Исключения

Положения настоящего Соглашения относительно предоставления режима, не менее благоприятного, чем того, который предоставляется инвесторам самих Договаривающихся Сторон или инвесторам любого третьего государства, не должны истолковываться как обязывающие одну из Договаривающихся Сторон распространять на инвесторов другой Договаривающейся Стороны преимущества любого режима, преференций или привилегий, вытекающих из:

а) любого существующего или возможного в будущем таможенного союза, общего рынка, зоны свободной торговли, экономического союза либо иных форм регионального экономического сотрудничества, или любого соглашения, целью которого является создание в будущем такой региональной структуры, или

б) любого международного договора или договоренности, относящегося полностью или главным образом к налогообложению или любых внутренних законодательных актов, относящихся полностью или главным образом к налогообложению.

Статья 8
Споры между одной Договаривающейся Стороной
и инвестором другой Договаривающейся Стороны

1. Стороны по спору будут стараться урегулировать возникшие между ними противоречия относительно инвестиций дружеским путем.

2. Если спор относительно инвестиций между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны не может быть урегулирован дружеским путем, то инвестор одной Договаривающейся Стороны будет подавать письменное заявление об урегулировании этого спора другой Договаривающейся Стороне, на чьей территории были осуществлены его инвестиции.

В случае не урегулирования указанного спора в течении шести месяцев с даты подачи этого заявления, спор по просьбе любой из сторон и по выбору инвестора будет направлен:

в суд *ad hoc* для арбитражного разбирательства в соответствии с Арбитражным Регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (UNCITRAL); или

в международный Центр по урегулированию инвестиционных споров (ICSID), созданный в соответствии с Конвенцией об урегулировании инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств от 18 марта 1965 г., для арбитражного разбирательства в

соответствии с правилами судопроизводства ICSID.

3. Арбитражные решения будут окончательными и обязательными для обеих сторон по спору. Каждая Договаривающаяся Сторона будет исполнять их в соответствии со своим законодательством и Конвенцией Организации Объединенных Наций о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений (Нью-Йоркская Конвенция 1958 года). Арбитраж будет проходить в государстве, которое является стороной Нью-Йоркской Конвенции.

Статья 9

Споры между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами по поводу толкования или применения настоящего Соглашения должны по возможности разрешаться по дипломатическим каналам.

2. Если разрешение какого-либо спора по дипломатическим каналам невозможно в течение шести месяцев, этот спор по ходатайству любой из Договаривающихся Сторон может быть передан в арбитражный суд.

3. Такой арбитражный суд будет учреждаться для каждого конкретного случая следующим образом. В течение двух месяцев со дня получения арбитражного ходатайства каждая из Договаривающихся Сторон назначит одного члена суда. Эти два члена определяют затем гражданина третьего государства, который с обоюдного согласия Договаривающихся Сторон будет назначен Председателем суда. Назначение Председателя должно произойти не позднее, чем через два месяца со дня назначения остальных двух членов.

4. Если необходимые назначения не были произведены в сроки, указанные в пункте 3 настоящей статьи, и если Договаривающиеся Стороны не договорились об ином, любая из Договаривающихся Сторон может обратиться с просьбой о производстве любых необходимых назначений к Председателю Международного Суда. Если Председатель Международного Суда является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или же он не в состоянии осуществить вышеупомянутые действия в силу иных причин, право производства необходимых назначений будет предоставлено Вице-Председателю Международного Суда. Если Вице-Председатель Международного Суда, в свою очередь, является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или же и он не в состоянии осуществить вышеупомянутые действия, просьба о производстве необходимых назначений будет адресована следующему по старшинству члену Международного Суда, не являющемуся гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

5. Арбитражный суд, учреждаемый согласно настоящей статье, принимает решения большинством голосов. Эти решения обязательны для обеих Договаривающихся Сторон. Каждая из Договаривающихся Сторон

несет расходы назначенного ею члена суда и расходы, связанные с его участием в арбитражном судопроизводстве; расходы Председателя и неучтенные расходы будут поделены поровну между Договаривающимися Сторонами. Суд, однако, вправе своим решением установить для одной из Договаривающихся Сторон большую долю расходов, и это решение будет обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Суд сам определяет регламент своей работы согласно положениям настоящего Соглашения и международного права.

Статья 10 Суброгация

1. Если одна из Договаривающихся Сторон или ее уполномоченная организация производит платеж по гарантии в отношении каких-либо инвестиций на территории другой Договаривающейся Стороны, вторая Договаривающаяся Сторона будет признавать:

а) передачу первой Договаривающейся Стороне по законодательству или согласно законной сделке всех прав и прав требований гарантированной стороны;

б) тот факт, что, в силу принципа суброгации, первая Договаривающаяся Сторона вправе осуществлять эти права и права требования в той же мере, что и гарантированная сторона.

2. Первая Договаривающаяся Сторона будет при любых обстоятельствах вправе пользоваться в отношении прав и прав требования, приобретенных ею в силу вышеупомянутой передачи, а также любых платежей, полученных в результате осуществления этих прав, режимом, аналогичным режиму, которым гарантированная сторона была вправе согласно настоящему Соглашению пользоваться в отношении тех инвестиций и относящихся к ним доходов.

3. Первая Договаривающаяся Сторона будет свободно распоряжаться любыми платежами, полученными в неконвертируемой валюте, во исполнение приобретенных прав и обязанностей исключительно с целью покрытия любых расходов, понесенных на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 11 Применение других правил

Если внутреннее законодательство одной из Договаривающихся Сторон или существующие, либо согласованные впоследствии между Договаривающимися Сторонами обязательства в соответствии с международным правом содержат общие или специальные правила, согласно которым инвестиции инвестора другой Договаривающейся Стороны пользуются режимом более благоприятным, нежели тот, который

устанавливается настоящим Соглашением, эти правила имеют преимущественную силу по отношению к настоящему Соглашению в той части и постольку, в какой и поскольку они более благоприятны.

Статья 12

Консультации и обмен информацией

По просьбе любой Договаривающейся Стороны другая Договаривающаяся Сторона соглашается на оперативное проведение консультаций по вопросам толкования или применения настоящего Соглашения. По просьбе любой Договаривающейся Стороны будет предоставляться информация касательно законов, правил, решений, административной практики или процедур другой Договаривающейся Стороны, которые могут иметь прямое отношение к инвестициям в смысле настоящего Соглашения.

Статья 13

Применение настоящего Соглашения

Положения настоящего Соглашения будут применяться к инвестициям, осуществленным инвесторами каждой Договаривающейся Стороны независимо, были ли они осуществлены до или после вступления в силу настоящего Соглашения, при условии, что инвестиции были осуществлены в соответствии с законодательством Договаривающихся Сторон. Однако, настоящее Соглашение не будет применяться к претензиям или спорам, которые возникли до вступления его в силу.

Статья 14

Изменения и дополнения

В настоящее Соглашение по обоюдному согласию Договаривающихся Сторон могут вноситься дополнения и изменения. Такие дополнения и изменения вступят в силу в том же порядке, как это предусмотрено в статье 15 настоящего Соглашения.

Статья 15

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступит в силу по истечении тридцати дней с даты уведомления Договаривающимися Сторонами друг друга о выполнении всех внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 16

Срок действия и прекращение действия

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение десяти лет. Оно будет по окончании этого десятилетнего периода продолжать оставаться в силе до истечения двенадцати месяцев с даты, когда одна из Договаривающихся Сторон в письменной форме уведомит другую о прекращении действия этого Соглашения.

В отношении инвестиций, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения его статей 1 - 13 будут оставаться в силе в течение дальнейшего десятилетнего периода с даты прекращения действия настоящего Соглашения.

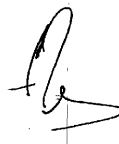
В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в г. Минске «_» марта 1999 года на литовском, русском, и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений в толковании положений настоящего Соглашения, предпочтение будет отдаваться тексту на английском языке.

За Правительство
Литовской Республики



За Правительство
Республики Беларусь



ДЕКЛАРАЦИЯ

о применении статьи 3 Соглашения между Правительством Литовской Республики и Правительством Республики Беларусь о содействии осуществлению и защите инвестиций

Во время подписания Соглашения между Правительством Литовской Республики и Правительством Республики Беларусь о содействии осуществлению и защите инвестиций (далее именуемого "Соглашение") Правительство Литовской Республики заявляет, что, ссылаясь на положения пункта 3 статьи 3 Соглашения, в отношении Литовской Республики:

а) положения Соглашения не применяются к вопросам, касающимся приобретения, владения, использования, распоряжения и других прав по отношению к участкам земли;

б) вопросы, указанные в пункте а) настоящей Декларации регулируются законодательством Литовской Республики.

Совершено в двух экземплярах в г. Минске 5 марта 1999 года на литовском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений в толковании положений настоящего Соглашения, предпочтение будет отдаваться тексту на английском языке.

За Правительство
Литовской Республики



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BELARUS RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Belarus (dénommés ci-après les "Parties contractantes") ;

Désireux de créer les conditions favorables à des investissements plus importants des investisseurs de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie ;

Conscients de ce que l'encouragement et la protection réciproques de tels investissements auront pour effet de stimuler les initiatives commerciales et d'accroître la prospérité des deux Parties Contractantes;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent Accord :

1. Le terme "investisseur" désigne :

a) En ce qui concerne la Lituanie :

toute personne qui est un ressortissant de la République de Lituanie conformément aux lois et aux règlements de la République de Lituanie,

toute entité constituée selon les lois de la République de Lituanie et immatriculée sur le territoire de la République de Lituanie conformément à ses lois et à ses règlements.

b) En ce qui concerne la République de Belarus ;

toute personne qui est un ressortissant de la République de Belarus conformément aux lois et aux règlements de la République de Belarus ;

toute entité constituée selon les lois de la République de Belarus et immatriculée sur le territoire de la République de Belarus conformément à ses lois et à ses règlements.

2. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif investi par un investisseur d'une partie contractante sur le territoire de l'autre partie contractante à condition que l'investissement a été effectué conformément aux lois et aux règlements de l'autre partie contractante et comprend notamment mais on exclusivement : des biens meubles et immeubles ainsi que tous droits réels connexes tels que baux, hypothèques, privilèges et gages; des actions, parts et autres formes de participation au capital d'une société; des créances pécuniaires et sur tout actif et droits à toutes prestations contractuelles ayant une valeur économique; des droits de propriété intellectuelle, y compris les marques de commerce, les brevets, les dessins et modèles industriels, le savoir-faire, les noms déposés et le fonds de commerce; tous droits conférés en vertu de la loi ou d'un contrat notamment ceux qui sont relatifs à la prospection, à l'exploration, à l'extraction ou à l'utilisation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme dans laquelle les avoirs ou les droits ont été investis n'affectera leur qualité d'investissements à condition que cette modification soit effectuée conformément aux lois et aux règlements du pays hôte.

3. Le terme "revenus" désigne toute somme produite par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, dividendes, redevances et honoraires. Les revenus provenant d'investissements ou de réinvestissements doivent bénéficier de la même protection que les investissements.

4. Le terme "territoire" désigne

a) En ce qui concerne la République de Lituanie :

le territoire de la République de Lituanie, y compris la mer territoriale et toute zone maritime ou sous-marine, sur laquelle la République de Lituanie exerce conformément au droit international ses droits souverains ou sa juridiction en vue de l'exploration, de l'exploitation et de la conservation des fonds marins, de leurs sous-sols et de leurs ressources naturelles.

b) En ce qui concerne la République de Belarus :

le territoire sur lequel la République de Belarus exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international.

5. " Les lois et les règlements de la partie contractante " s'entend respectivement des lois et des règlements de la République de Lituanie et la République de Belarus.

Article 2. Encouragement et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera et créera les conditions favorables nécessaires pour inciter les investisseurs de l'autre partie contractante à investir sur son territoire et sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, permettra l'entrée desdits investissements.

2. Les investissements des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'une entière protection et sécurité, dans le respect des principes reconnus du droit international et des dispositions du présent Accord. Aucune Partie contractante n'entravera, en aucune manière, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, l'utilisation, l'administration, la gestion, l'exploitation, l'expansion, la vente ou toute autre forme d'aliénation des investissements.

Chacune des parties contractantes respectera toutes les obligations qu'elle a acceptées en ce qui concerne les investissements effectués par les investisseurs de l'autre partie contractante.

Article 3. Traitement national et clause de la nation la plus favorisée

1. Aucune des parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'il accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs de tout Etat tiers.

2. Aucune des parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, pour ce qui concerne l'utilisation, l'administration, la gestion, l'exploitation ou toute autre forme d'aliénation de leurs investissements, un traitement qui serait moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers.

3. Chacune des parties contractantes a le droit dans le cadre de ses lois et de ses règlements d'établir des exceptions sur une base non discriminatoire à l'encontre d'investisseurs de l'autre partie contractante ou d'un Etat tiers dans certains secteurs ou domaines dans lesquels les investissements étrangers sont interdits ou limités. Ces exceptions figurent dans les annexes au présent accord qui en constituent une partie intégrante. Chacune des parties contractantes accepte de notifier à l'autre partie toute nouvelle exception concernant les secteurs et domaines figurant aux annexes. Ces exceptions ne s'appliquent pas aux investissements effectués dans ces secteurs ou dans ces domaines avant que ces exceptions deviennent effectives.

4. Pour éviter tout malentendu, il est précisé que le traitement prévu aux paragraphes 1 à 3 du présent article n'applique aux dispositions des articles 1 à 13 du présent accord.

Article 4. Indemnisation pour pertes

1. Les investissements d'une Partie contractante ont subi des pertes du fait d'une guerre ou à tout autre conflit armé, état d'urgence national, révolution, troubles, insurrection, émeute ou à d'autres événements similaires survenus sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, qui ne sera pas moins favorable que celui accordé par cette dernière Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, suivant le traitement le plus favorable.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui, dans l'une des situations visées dans ce paragraphe, auraient subi, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des dommages ou des pertes dus à la réquisition de leurs biens ou d'une partie de ceux-ci par les forces ou autorités de cette dernière Partie ou de la destruction de leurs biens sans que celle-ci soit la conséquence d'une action de combat ou commandée par la nécessité de la situation recevront sans délai une compensation adéquate et effective pour les dommages ou les pertes subies pendant la période de réquisition ou en raison de la destruction de leurs biens.

3. L'indemnisation mentionnée aux paragraphes 1 et 2 du présent article doit être versée immédiatement dans la monnaie dans laquelle l'investissement initial a été effectué ou dans toute autre monnaie tel que convenu par l'investisseur et la partie contractante concernés.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne seront ni nationalisés, ni expropriés, ne feront pas l'objet d'une dépossession ni ne seront soumis à des mesures directes ou indirectes

ayant un effet équivalent à une nationalisation, à une expropriation ou à une dépossession (désignées ci-après sous le terme général d'"expropriation") par l'autre Partie contractante, si ce n'est dans le cadre de mesures prises dans l'intérêt public pour les besoins internes de ladite Partie contractante, moyennant le paiement sans délai d'une indemnité effective et adéquate et à condition que ces mesures soient prises sur une base non discriminatoire et selon une procédure légale d'application générale. Le montant de cette indemnité correspondra à la valeur réelle de l'investissement exproprié et sera déterminé et calculé conformément aux principes d'évaluation reconnus au niveau international, sur la base de la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu ou que l'intention d'exproprier ne soit rendue publique si celle-ci précède celle là. Les indemnités seront calculées en monnaie librement convertible et transférable et comprendront des intérêts calculés sur la base du LIBOR de la date de l'expropriation jusqu'à la date de leur paiement.

2. Les investisseurs dont les avoirs sont expropriés ont droit à un prompt examen de la part des autorités judiciaires et administratives de la partie contractante ayant procédé à l'expropriation, afin de déterminer si l'indemnisation respecte les principes énoncés au présent article ainsi que les lois et les règlements de ladite partie contractante.

3. Les dispositions du paragraphe du présent article s'appliquent également lorsqu'une partie contractante exproprie les avoirs d'une société qui est constituée ou organisée selon ses lois et ses règlements et dans laquelle les investisseurs de l'autre partie contractante ont des parts.

Article 6. Transferts

1. Chaque Partie contractante garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante après avoir rempli toutes leurs obligations financières, le libre transfert sans délai injustifié et dans une monnaie librement convertible, des paiements relatifs aux dits investissements notamment pas exclusivement :

(a) des investissements en termes monétaires et des montants supplémentaires destinés à maintenir ou à développer l'investissement ;

(b) des bénéfices, profits, intérêts, dividendes et autres revenus courants ;

(c) du produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;

(d) des fonds pour le remboursement d'emprunts régulièrement contractés, dûment documentés et directement liés aux investissements ;

(e) des indemnités versées au titre des Articles 4 et 5;

(f) des revenus des ressortissants de l'une des parties contractantes qui sont autorisées à travailler dans le cadre d'un investissement sur le territoire de l'autre partie contractante.

2. Les transferts mentionnés au paragraphe 1 du présent article devront être effectués conformément aux lois et aux règlements de la partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été faits.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, chacune des parties contractantes peut protéger les droits des créanciers concernant les transferts tels que spécifiés au paragraphe 1 du présent article ou garantir le respect des jugements dans

les procédures d'adjudication par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois et de ses règlements.

4. Les parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés au paragraphe 1 du présent article un traitement aussi favorable que celui accordé au transfert relatif aux investissements d'investissements de tout Etat tiers.

Article 7. Exceptions

Les dispositions du présent accord relatives au traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre partie contractante ou de tout Etat tiers ne peuvent être interprétées comme des dispositions qui obligent une des parties contractantes à consentir aux investisseurs de l'autre partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant :

(a) d'une union douanière existante ou à venir, d'un accord sur une zone de libre-échange ou d'un accord international similaire auquel l'une ou l'autre des parties contractantes pourrait en devenir partie.

(b) d'un accord international ou d'un arrangement qui serait lié totalement ou principalement à la fiscalité ou à toute législation nationale relative principalement ou totalement à la fiscalité.

Article 8. Règlement des différends entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre partie contractante

1. Les parties à un différend concernant un investissement doivent s'efforcer de le régler au moyen d'un accord à l'amiable.

2. Si un différend concernant des investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre partie contractante ne peut être réglé à l'amiable l'investisseur de l'une des parties contractantes doit donner une notification écrite concernant le règlement du différend à l'autre partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été effectués.

Si un tel différend ne peut pas être réglé dans une période de six mois à partir de la date où la notification écrite a été donnée, à la demande de l'une ou l'autre des parties et au choix de l'investisseur, il peut être soumis :

- à un tribunal ad hoc arbitral établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.), ou

- au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi par "la Convention sur le Règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats" ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 , pour être arbitre conformément au Règlement d'arbitrage du CIRDI.

3. La sentence arbitrale sera sans appel, aura force exécutoire pour les parties au différend. Chacune des parties contractantes les exécute conformément à sa législation et aux dispositions de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des

sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958 (la "Convention de New York"). L'arbitrage devra avoir lieu dans un Etat partie à la Convention de New York

Article 9. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie diplomatique.

2. Si un tel différend ne peut pas être réglé par voie diplomatique dans un délai de six mois, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut porter la question devant un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque cas de la manière suivante: Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque partie contractante nommera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux parties contractantes, présidera le tribunal. Ce président devra être nommé dans les deux mois suivant la date de nomination des deux autres membres.

4. Si les nominations spécifiées n'ont pas été faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'un ou l'autre Etat peut, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder à ces nominations. Si le Président de la Cour internationale de justice est ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant, ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice Président de la Cour qui ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre partie sera invité à effectuer les nominations nécessaires. Si le Vice Président est ressortissant de l'une des parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de justice qui n'est ressortissant d'aucune des parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal prend ses décisions à la majorité des voix. Les décisions sont sans appel et ont force exécutoire pour les Parties contractantes. Chaque Etat contractant assume les dépenses de son représentant aux procédures arbitrales. Les dépenses afférentes aux activités du président ainsi qu'aux autres frais sont partagées à parts égales. Toutefois, le tribunal arbitral pourra dans sa sentence ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des parties contractantes et une telle décision aura force obligatoire pour les parties. Le tribunal établit lui-même ses règles de procédure conformément aux dispositions du présent accord et du droit international.

Article 10. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par celle-ci procède à un paiement au titre d'une indemnité accordée en raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante la seconde partie contractante reconnaîtra:

(a) le transfert à la première partie contractante par voie législative ou par un acte juridique, de tous droits et prétentions de la partie indemnisée ; et

(b) le droit de la pour la première partie contractante de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et prétentions, à exercer lesdits

droits, à faire valoir lesdites revendications et à assumer toutes obligations en rapport avec l'investissement par voie de subrogation.

2. La première partie contractante bénéficiera en toutes circonstances du même traitement, pour ce qui concerne les droits et les revendications acquis ainsi que les obligations assumées en vertu du transfert visé au paragraphe 1 ci-dessus et de tous les paiements au titre desdits droits et revendications, auxquels l'investisseur avait droit à l'origine en vertu du présent Accord pour ce qui concerne l'investissement considéré et les revenus y relatifs.

3. Tout paiement reçu en monnaie non convertible pour la première partie contractante au titre des droits et prétentions acquis sera à sa libre disposition pour la couverture de toute dépense encourue sur le territoire de la deuxième partie contractante.

Article 11. Application d'autres règles

Si la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations découlant du droit international en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contiennent des règles de caractère général ou particulier, par l'effet desquelles les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord, ces règles, pour autant qu'elles soient plus favorables à l'investisseur, prévaudront sur le présent Accord.

Article 12. Consultation et échange d'informations

A la demande d'une partie contractante, l'autre partie contractante convient sans tarder de procéder à des consultations relatives à l'interprétation ou l'application du présent accord. A la demande de l'une des parties contractantes il est procédé à des échanges d'informations portant sur la législation, la réglementation, les décisions, les pratiques ou procédures ou politiques administratives de l'autre partie contractante susceptibles d'avoir des incidences sur les investissements qui font l'objet du présent accord.

Article 13. Champ d'application de l'Accord

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à tout investissement effectué par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord à condition que l'investissement soit effectué conformément aux lois et aux règlements des parties contractantes. Toutefois, il ne s'applique pas à des réclamations ou à des différends qui ont surgi avant son entrée en vigueur.

Article 14. Amendements

Les dispositions du présent accord peuvent être amendées conformément à la décision des parties contractantes. Ces amendements entreront en vigueur conformément à l'article 15 du présent accord.

Article 15. Entrée en vigueur

Le présent accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les parties contractantes se seront notifiées que les procédures internes nécessaires à cet effet ont été accomplies.

Article 16. Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie contractante son intention d'y mettre fin.

En ce qui concerne les investissements effectués avant la date effective de cessation du présent accord, les dispositions des articles 1 à 13 resteront applicables pour une période de dix (10) ans à compter de la date d'expiration du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Minsk, le 5 mars 1999, en langues lituanienne, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République de Belarus :

DÉCLARATION RELATIVE À L'APPLICATION DE L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BELARUS CONCERNANT L'EN-
COURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSE-
MENTS

Lors de la signature de Relative à l'application de l'article 3 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Belarus concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements (désigné ci-après par "l'Accord") le Gouvernement de la République de Lituanie déclare par la présente qu'en ce qui concerne les dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 de l'accord :

a) les dispositions de l'accord ne s'appliqueront pas aux questions relatives à l'acquisition, la possession, l'utilisation l'aliénation et autres droits concernant des terrains.

b) les questions mentionnées à l'alinéa a de la présente Déclaration seront réglées par les lois et le règlements de la République de Lituanie.

Fait à Minsk, le 5 mars 1999, en langues lituanienne, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie: